

# **Besser übersetzen I**

## **Seminar für Literaturübersetzerinnen aus dem Englischen**

### **10. September bis 14. Oktober 2018**

#### **mit Dr. Ina Pfitzner, Berlin**

In diesem fünfwöchigen Online-Seminar geht es darum, die eigene Arbeitsweise zu hinterfragen, das Handwerkszeug zu schärfen, Strukturen besser zu verstehen. Intuitives Wissen wird mit Handfestem (Grammatik, Sprachvergleich, Wortschatzproblematiken) unterfüttert. Besser übersetzen heißt vor allem bewusster übersetzen.

#### **Themen**

- Was ist eine gute Übersetzung?
- Eigenheiten / Feinheiten des Englischen und des Deutschen
- Grammatische Beziehungen zwischen den beiden Sprachen
- Tempus- und andere Verbformen
- Syntax
- Wortklischees
- Sprachpflege im Deutschen
- 

Anforderungen: **Bitte genügend Zeit für das Seminar einplanen!** Jede Teilnehmerin bringt einen Textauszug (5-7 Normseiten) einer **aktuellen literarischen** Übersetzung in die Gruppenarbeit mit ein (bitte bis **3. September 2018** an die Seminarleiterin senden). Es gibt Wochenaufgaben und mehrere Kurzaufgaben. Die Teilnehmerinnen wenden das Vermittelte in Übersetzungsübungen an, geben ihren Kolleginnen Feedback und treten in wöchentlichen Chats in direkten Austausch. Im Laufe des Kurses überarbeiten sie die eingereichten Übersetzungen. Zu den Übersetzungen und Übungen erhalten sie ausführliches Feedback von der Seminarleiterin.

Das Seminar richtet sich an

- erfahrene Literaturübersetzerinnen aus dem Englischen (**Belletristik oder Sachbuch**)
- Berufs-Einsteigerinnen und Lektorinnen mit Erfahrung im Übersetzungssektor sind willkommen

#### **Achtung**

Im Seminar geht es um **Literaturübersetzungen**. Fachtexte und komplizierte Sachbuchtexte sind für die Bearbeitung im Kurs nicht geeignet. Im Zweifelsfall vor Anmeldung nachfragen ([ue-akademie\(at\)buecherfrauen.de](mailto:ue-akademie(at)buecherfrauen.de)).

#### **Geschätzter Zeitaufwand für den Kurs**

Für die Übersetzungsübungen: ca. 4-6 Stunden/Woche

Für Feedback und Austausch über die im Seminar entstehenden Texte und Gruppenarbeit mit anderen Teilnehmerinnen: zusätzlich ca. 4-6 Stunden

**Dr. Ina Pfitzner**

Dr. Ina Pfitzner (<http://www.inapfitzner.net/>) übersetzt seit über zwanzig Jahren für verschiedene Einrichtungen, Verlage und Zeitschriften in den Bereichen Literatur, Kunst und Wissenschaft. In ihrer ersten Übersetzung 1988 für die Umweltblätter der Berliner Umweltbibliothek ging es um ein Armenviertel in New Orleans. Sie hat an der Humboldt-Universität zu Berlin Englisch und Französisch studiert, u. a. bei Professor Monika Doherty alias Judith Macheiner, und in den USA in Französischer und Vergleichender Literaturwissenschaft zum Übersetzen und Exil promoviert. Sie unterrichtet Englisch für Sozialarbeit, früher auch Französisch und Deutsch als Fremdsprache. Seit 2010 schreibt sie für die Zeitschrift *Bücher* eine Kolumne zum Übersetzen mit dem Titel „Botschaft aus Babel“ (<http://www.buecher-magazin.de/magazin/besondere-buecher/botschaften-aus-babel>) und leitet das monatliche „Übersetzerstudio“ in Berlin.

**Termin:** 10.09. bis 14.10.2018

**Anmeldeschluss:** 10.09.2018

**Seminargebühr:** € 275 (BücherFrauen, VdÜ-, BdÜ- und VFLL-Mitglieder) / € 325 (Nicht-BücherFrauen)

Für den Workshop kann die **Bildungsprämie** beantragt werden. Bitte beachten Sie, dass die Bewilligung im Vorfeld geschehen muss und meist mehrere Wochen in Anspruch nimmt!

**Teilnehmerinnenzahl:** max. acht Frauen